



Traduire en archipel(s)

2-4 aprile 2023, Venezia

DOMENICA 2 APRILE

Spettacolo teatrale

Teatro Ca' Foscari, Calle Larga
Santa Marta, Dorsoduro 2137

Cahier d'un retour au pays natal

Spettacolo di e con **Jacques Martial**, tratto
dall'omonimo testo di **Aimé Césaire**.
Ingresso libero fino a esaurimento posti.

LUNEDÌ 3 APRILE

Convegno Traduire en archipel(s)

9.30-17.30

Ca' Dolfin, Aula Magna Silvio Trentin, Calle
de la Saoneria, Dorsoduro 3825/D

Introduce **Giuseppe Sofo** (Università Ca'
Foscari): *Traduire l'archipel, traduire en
archipels*

9.30-12.30

Tradurre Aimé Césaire

Klaus Laabs (traduttore), *Ein Mensch der
schreit : la traduction d'Aimé Césaire en
allemand*

Alex Gil (Columbia University), *Césaire à
plusieurs voix*

Malik Noël-Ferdinand (Université des
Antilles), *La voix intérieure des cantiques
créoles dans le Cahier d'un retour au pays
natal d'Aimé Césaire*

Graziano Benelli (Università di Trieste),
Tradurre e ritradurre il Cahier di Césaire

14.00-17.30

Tradurre Édouard Glissant e Patrick Chamoiseau

Carminella Biondi (Università di Bologna),
Glissant et l'Italie

Sylvie Sema Glissant (artista), *Venise
archipélique et la pensée du tremblement
chez Édouard Glissant*

Christina Kullberg (Uppsala Universitet), *De
l'archipel antillais à l'archipel scandinave :
traduire (avec) Glissant*

Jeanne Jegouso (Hollins University),
*Traduire l'intraduisible: le dépassement
dans les essais d'Edouard Glissant*

Beathe Thill (traduttrice),
*Sentimenthèques allemandes : Traduire
Glissant et Chamoiseau*

Elena Pessini (Università di Parma),
*Les traducteurs (in)visibles de Patrick
Chamoiseau et d'Edouard Glissant*

18.00

Tradurre le letterature delle isole

Consolato di Svizzera, Palazzo Trevisan
degli Ulivi, Campo Sant' Agnese,
Dorsoduro 810

Matteo Campagnoli (Babel, Festival
di traduzione, Bellinzona)
dialoga con **Giuseppe Sofo**
Lecture multilingue di testi caraibici

MARTEDÌ 4 APRILE

Convegno Traduire en archipel(s)

9.30-13.00

Ca' Dolfin, Aula Magna Silvio Trentin, Calle
de la Saoneria, Dorsoduro 3825/D

Tiphaine Samoyault (Paris VIII), *Le savoir
des savoir : traduction et créolisation*

Cécile Chapon (Université de Tours),
*Traduire en archipel(s): circulations,
fluidité, entraves dans la création
caribéenne*

Alecia McKenzie (scrittrice)

James Noël (scrittore)

GIOVEDÌ 6 APRILE

Mostra Traduire en archipel(s)

CREA Cantieri del Contemporaneo, Isola
della Giudecca, 212 A (Redentore)

18.30

**Inaugurazione della mostra Traduire
en archipel(s)/Tradurre in arcipelaghi**
dedicata alla traduzione e alla città di
Venezia, creata in collaborazione tra
l'artista franco-rumena Stefania Becheanu
e Giuseppe Sofo. In collaborazione con
CREA Cantieri del Contemporaneo e Istituto
Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica.

Mostra visitabile fino al 23 aprile: dal martedì
alla domenica dalle 10.00 alle 18.00.

Convegno organizzato nell'ambito del
progetto SPIN TransKarib con il contributo
di SPIN TransKarib, Dipartimento di Studi
Linguistici e Culturali Comparati, Venise
pour la francophonie, Università Ca' Foscari
Venezia, Teatro Ca' Foscari.